

POROZUMIENIE

w formie wymiany listów między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki, na podstawie art. XXIV ust. 6 oraz art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu (GATT) z 1994 r., odnoszące się do zmian koncesji zawartych w listach koncesyjnych Republiki Bułgarii i Rumunii w związku z ich przystąpieniem do Unii Europejskiej

A. List Unii Europejskiej

Genewa, 7 grudnia 2012 r.

Szanowny Panie!

W następstwie negocjacji na podstawie art. XXIV ust. 6 i art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu z 1994 r. (GATT) odnoszących się do zmian list koncesyjnych Republiki Bułgarii i Rumunii w związku z ich przystąpieniem do Unii Europejskiej, mam zaszczyt potwierdzić następujące porozumienie:

1. Unia Europejska w sposób wiążący włącza do swej listy koncesyjnej WTO dla obszaru celnego UE 27 koncesje, które były zawarte w jej liście koncesyjnej dla obszaru celnego UE 25, ze zmianami określonymi w niniejszym liście:

dodanie 4 680 ton do kontyngentu taryfowego UE dla państwa (USA) na „mięso i podroby jadalne z drobiu, świeże, schłodzone lub zamrożone”, przy utrzymaniu obowiązującej stawki celnej w ramach kontyngentu (numery pozycji taryfowych 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780);

dodanie 200 ton do kontyngentu taryfowego UE dla państwa (USA) na „zamrożone szynki i schaby, bez kości”, przy utrzymaniu obowiązującej stawki celnej w ramach kontyngentu wynoszącej 250 EUR za tonę (numery pozycji taryfowych ex 0203 1955 i ex 0203 2955);

utworzenie dla państwa (USA) kontyngentu taryfowego w wysokości 1 550 ton na „przetwory spożywcze”, z taką samą stawką celną w ramach kontyngentu co „element rolny” (numer pozycji taryfowej 2106 9098);

dodanie 600 ton (erga omnes) do kontyngentu taryfowego UE na „kawałki ze świń domowych, świeże, schłodzone lub zamrożone, nawet z kością, z wyjątkiem połówki przedstawianej oddzielnie”, przy utrzymaniu obowiązującej stawki celnej w ramach kontyngentu (numery pozycji taryfowych 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959);

dodanie 500 ton (erga omnes) do kontyngentu taryfowego UE na „kawałki z kurczaków, świeże, schłodzone lub zamrożone”, przy utrzymaniu obowiązującej stawki celnej w ramach kontyngentu (numery pozycji taryfowych 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460);

dodanie 400 ton (erga omnes) do kontyngentu taryfowego UE na „kawałki z ptactwa”, przy utrzymaniu obowiązującej stawki celnej w ramach kontyngentu w wysokości 795 EUR za tonę (numer pozycji taryfowej 0207 1410);

dodanie 580 ton (erga omnes) do kontyngentu taryfowego UE na „mięso z indyków, świeże, schłodzone lub zamrożone”, przy utrzymaniu obowiązującej stawki celnej w ramach kontyngentu (numery pozycji taryfowych 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770);

Jeżeli wszystkie procedury wewnętrzne wymagane, aby UE w sposób wiążący włączyła do swej listy koncesyjnej WTO zmiany określone w niniejszym liście nie zostaną wypełnione na 60 dni przed upływem przysługującego Stanom Zjednoczonym okresu na wycofanie ekwiwalentnych koncesji zgodnie z art. XXVIII GATT, UE zwraca się o zatwierdzenie przez Radę WTO ds. Handlu Towarami przedłużenia tego okresu

przed jego upływem. Przedłużenie takie powinno być wystarczające, aby zapewnić zakończenie wszystkich wewnętrznych procedur UE na 60 dni przed upływem okresu, w którym Stany Zjednoczone korzystają ze swoich praw na mocy art. XXVIII GATT.

2. Równocześnie z negocjacjami w sprawie powyższych zmian oraz w związku z rozszerzeniem obszaru celnego Unii Europejskiej w celu uwzględnienia w nim Republiki Bułgarii i Rumunii, Stany Zjednoczone Ameryki w terminie 21 dni od wejścia w życie niniejszego porozumienia składają do publikacji w Rejestrze Federalnym zawiadomienie o zmianie kontyngentów taryfowych na przywóz serów, przydzielonych Unii Europejskiej w dodatkowych adnotacjach USA 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 i 25 w rozdziale 4 Zharmonizowanego Systemu Opłat Celnych Stanów Zjednoczonych Ameryki, aby odzwierciedlić rozszerzenie obszaru celnego Unii Europejskiej o Bułgarię i Rumunię.
3. W dowolnym momencie i na wniosek którejkolwiek ze Stron mogą się odbyć konsultacje dotyczące każdej z powyższych kwestii.

Byłbym zobowiązany, gdyby mógł Pan potwierdzić, że Rząd Pana kraju zgadza się z treścią niniejszego listu. Mam zaszczyt zaproponować, aby w takim przypadku niniejszy list oraz Pana potwierdzenie stanowiły łącznie porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki („porozumienie”).

Unia Europejska i Stany Zjednoczone Ameryki powiadamiają się wzajemnie na piśmie o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia w życie niniejszego porozumienia. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie 14 dni po dniu otrzymania ostatniego powiadomienia.

Z wyrazami szacunku

Съставено в Женева на
 Hecho en Ginebra, el
 V Ženevě dne
 Udfærdiget i Genève, den
 Geschehen zu Genf am
 Genf,
 Έγινε στη Γενεύη, στις
 Done at Geneva,
 Fait à Genève, le
 Fatto a Ginevra, addì
 Ženěvā,
 Priimta Ženevoje
 Kelt Genfben,
 Maghmul f'Ginevra,
 Gedaan te Genève,
 Sporządzono w Genewie dnia
 Feito em Genebra,
 Întocmit la Geneva la
 V Ženeve
 V Ženevi,
 Tehty Genevessä
 Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Ghall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen




B. List Stanów Zjednoczonych Ameryki

Genewa, 7 grudnia 2012 r.

Szanowny Panie!

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dzisiejszego dnia o następującej treści:

„W następstwie negocjacji na podstawie art. XXIV ust. 6 i art. XXVIII Układu ogólnego w sprawie taryf celnych i handlu z 1994 r. (GATT) odnoszących się do zmian list koncesyjnych Republiki Bułgarii i Rumunii w związku z ich przystąpieniem do Unii Europejskiej, mam zaszczyt potwierdzić następujące porozumienie:

1. Unia Europejska w sposób wiążący włącza do swej listy koncesyjnej WTO dla obszaru celnego UE 27 koncesje, które były zawarte w jej liście koncesyjnej dla obszaru celnego UE 25, ze zmianami określonymi w niniejszym liście:

dodanie 4 680 ton do kontyngentu taryfowego UE dla państwa (USA) na »mięso i podroby jadalne z drobiu, świeże, schłodzone lub zamrożone«, przy utrzymaniu obowiązującej stawki celnej w ramach kontyngentu (numery pozycji taryfowych 0207 1110, 0207 1130, 0207 1190, 0207 1210, 0207 1290, 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1410, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1450, 0207 1460, 0207 1470, 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2710, 0207 2720, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770, 0207 2780);

dodanie 200 ton do kontyngentu taryfowego UE dla państwa (USA) na »zamrożone szynki i schaby, bez kości«, przy utrzymaniu obowiązującej stawki celnej w ramach kontyngentu wynoszącej 250 EUR za tonę (numery pozycji taryfowych ex 0203 1955 i ex 0203 2955);

utworzenie dla państwa (USA) kontyngentu taryfowego w wysokości 1 550 ton na »przetwory spożywcze«, z taką samą stawką celną w ramach kontyngentu co »element rolny« (numer pozycji taryfowej 2106 9098);

dodanie 600 ton (erga omnes) do kontyngentu taryfowego UE na »kawałki ze świń domowych, świeże, schłodzone lub zamrożone, nawet z kością, z wyjątkiem połówki przedstawianej oddzielnie«, przy utrzymaniu obowiązującej stawki celnej w ramach kontyngentu (numery pozycji taryfowych 0203 1211, 0203 1219, 0203 1911, 0203 1913, 0203 1915, ex 0203 1955, 0203 1959, 0203 2211, 0203 2219, 0203 2911, 0203 2913, 0203 2915, ex 0203 2955, 0203 2959);

dodanie 500 ton (erga omnes) do kontyngentu taryfowego UE na »kawałki z kurczaków, świeże, schłodzone lub zamrożone«, przy utrzymaniu obowiązującej stawki celnej w ramach kontyngentu (numery pozycji taryfowych 0207 1310, 0207 1320, 0207 1330, 0207 1340, 0207 1350, 0207 1360, 0207 1370, 0207 1420, 0207 1430, 0207 1440, 0207 1460);

dodanie 400 ton (erga omnes) do kontyngentu taryfowego UE na »kawałki z taktwa«, przy utrzymaniu obowiązującej stawki celnej w ramach kontyngentu w wysokości 795 EUR za tonę (numer pozycji taryfowej 0207 1410);

dodanie 580 ton (erga omnes) do kontyngentu taryfowego UE na »mięso z indyków, świeże, schłodzone lub zamrożone«, przy utrzymaniu obowiązującej stawki celnej w ramach kontyngentu (numery pozycji taryfowych 0207 2410, 0207 2490, 0207 2510, 0207 2590, 0207 2610, 0207 2620, 0207 2630, 0207 2640, 0207 2650, 0207 2660, 0207 2670, 0207 2680, 0207 2730, 0207 2740, 0207 2750, 0207 2760, 0207 2770);

Jeżeli wszystkie procedury wewnętrzne wymagane, aby UE w sposób wiążący włączyła do swej listy koncesyjnej WTO zmiany określone w niniejszym liście nie zostaną wypełnione na 60 dni przed upływem przysługującego Stanom Zjednoczonym okresu na wycofanie ekwiwalentnych koncesji zgodnie z art. XXVIII GATT, UE zwraca się o zatwierdzenie przez Radę WTO ds. Handlu Towarami przedłużenia tego okresu przed jego upływem. Przedłużenie powinno być wystarczające, aby zapewnić zakończenie wszystkich wewnętrznych procedur UE na 60 dni przed upływem okresu, w którym Stany Zjednoczone korzystają ze swoich praw na mocy art. XXVIII GATT.

2. Równocześnie z negocjacjami w sprawie powyższych zmian oraz w związku z rozszerzeniem obszaru celnego Unii Europejskiej w celu uwzględnienia w nim Republiki Bułgarii i Rumunii,

Stany Zjednoczone Ameryki w terminie 21 dni od wejścia w życie niniejszego porozumienia składają do publikacji w Rejestrze Federalnym zawiadomienie o zmianie kontyngentów taryfowych na przywóz serów, przydzielonych Unii Europejskiej w dodatkowych adnotacjach USA 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23 i 25 w rozdziale 4 Zharmonizowanego Systemu Opłat Celnych Stanów Zjednoczonych Ameryki, aby odzwierciedlić rozszerzenie obszaru celnego Unii Europejskiej o Bułgarię i Rumunię.

3. W dowolnym momencie i na wniosek którejkolwiek ze Stron mogą się odbyć konsultacje dotyczące każdej z powyższych kwestii.

Byłbym zobowiązany, gdyby mógł Pan potwierdzić, że Rząd Pana kraju zgadza się z treścią niniejszego listu. Mam zaszczyt zaproponować, aby w takim przypadku niniejszy list oraz Pana potwierdzenie stanowiły łącznie porozumienie w formie wymiany listów między Unią Europejską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki («porozumienie»).

Unia Europejska i Stany Zjednoczone Ameryki powiadają się wzajemnie na piśmie o zakończeniu wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia w życie niniejszego porozumienia. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie 14 dni po dniu otrzymania ostatniego powiadomienia.”.

Niniejszym mam zaszczyt potwierdzić, że Rząd mojego kraju zgadza się z treścią powyższego listu.

Z wyrazami szacunku

Съставено в Женева на
 Hecho en Ginebra, el
 V Ženevě dne
 Udfærdiget i Genève, den
 Geschehen zu Genf am
 Genf,
 Έγινε στη Γενεύη, στις
 Done at Geneva,
 Fait à Genève, le
 Fatto a Ginevra, addì
 Ženěvā,
 Priimta Ženevoje
 Kelt Genfben,
 Magħmul f'Ginevra,
 Gedaan te Genève,
 Sporządzono w Genewie dnia
 Feito em Genebra,
 Întocmit la Geneva la
 V Ženeve
 V Ženevi,
 Tehty Genevessä
 Utfärdat i Genève den

07 -12- 2012

От името на Съединените американски щати
 En nombre de los Estados Unidos de América
 Za Spojené státy americké
 På vegne af Amerikas Forenede Stater
 Im Namen der Vereinigten Staaten von Amerika
 Ameerika Ühendriikide nimel
 Εξ ονόματος των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
 On behalf of the United States of America
 Au nom des États-Unis d'Amérique
 Per degli Stati Uniti d'America
 Amerikas Savienoto Valstu vārdā —
 Jungtinių Amerikos Valstijų vardu
 Az Amerikai Egyesült Államok nevében
 Fisem l-Istati Uniti tal-Amerika
 Voor de Verenigde Staten van Amerika
 W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki
 Em nome dos Estados Unidos da América
 În numele Statelor Unite ale Americii
 V mene Spojených štátov amerických
 V imenu Združenih držav Amerike
 Amerikan yhdysvaltojen puolesta
 På Amerikas förenta staters vägnar

